Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie z ludem, jak z kapłanem, ze sługą, jak z jego panem, ze służącą, jak z jej panią, z kupującym, jak ze sprzedającym, z biorącym pożyczkę, jak z jej udzielającym, z wierzycielem, jak z jego dłużnikiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się z ludem, jak z kapłanem, ze sługą, jak z jego panem, ze służącą, jak z jej panią, z kupującym, jak ze sprzedawcą, z biorącym pożyczkę, jak z jej udzielającym, z wierzycielem, jak z jego dłużnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie z ludem jak z kapłanem, ze sługą jak z jego panem, ze służącą jak z jej panią, z kupującym jak ze sprzedającym, z udzielającym pożyczki jak z biorącym ją, z lichwiarzem jak z płacącym lichwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie jako lud pospolity tak i książę; jako sługa, tak pan jego; jako dziewka, tak pani jej; jako kupujący, tak sprzedawający; jako pożyczający, tak i ten, co u drugiego pożycza; jako lichwiarz, tak ten, co lichwę daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako lud, tak i kapłan, a jako sługa, tak i pan jego, jako służebnica, tak i pani jej, jako kupujący, tak i ten, który przedaje, jako pożyczający, tak i ten, który bierze na pożyczanie, jako który się upomina, tak który dłużen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie [dotknięty] jak lud, tak kapłan, jak sługa, tak jego pan, jak służąca, tak jej pani, jak nabywca, tak sprzedawca, jak pożyczkę dający, tak biorący ją, jak wierzyciel, tak jego dłużnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten sam los co lud spotka i kapłana, sługę i jego pana, służącą i jej panią, kupującego i sprzedającego, pożyczającego i biorącego pożyczkę, lichwiarza i jego dłużnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zarówno lud, jak i kapłanów, sługę i jego pana, służącą i jej panią, kupującego i sprzedającego, dającego pożyczkę i biorącego, lichwiarza i jego dłużnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten sam los spotka lud i kapłana, sługę i jego pana, służącą i jej panią, nabywcę i sprzedawcę, pożyczającego i biorącego pożyczkę, dłużnika i wierzyciela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak będzie z ludem - jak i z kapłanem, ze sługą - jak i z jego panem, ze służebną - jak i z jej panią, z nabywcą - jak i ze sprzedawcą, z tym, który pożyczki udziela - jak i z tym, który ją zaciąga, tak z dłużnikiem - jak i z wierzycielem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід буде як священик і раб як пан і рабиня як пані, хто купує буде як той, хто продає, і хто позичає як той, хто позичив, і хто винний як той, кому позичив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A lud stanie się jak kapłan; jak poddany – tak i jego pan; jak służebnica – tak i jej pani; jak nabywca – tak i sprzedawca; jak wierzyciel – tak i dłużnik; jak pożyczający – tak i ten, co daje pożyczkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się z ludem to samo, co z kapłanem; ze sługą to samo, co z jego panem; ze służącą to samo, co z jej panią; z kupującym to samo, co ze sprzedającym; z pożyczającym to samo, co z biorącym pożyczkę; z pobierającym odsetki to samo, co z płacącym odsetki. |